

**Les Défis Culturels dans la Traduction
des Contes pour Enfants "P'tits Loups"
de Soledad Bravi et
("أصدقاء الغابة" Asdiqa' al-Ghaba)
d'Amal Farhat modele d'étude**

Maître Assistant Khalidah Mohamed Ridha Taher

Letter faculty

Department of French

AL-Mustansiryah University

khaldataher73@gmail.com

**التحديات الثقافية في ترجمة حكايات الأطفال "الذئب الصغيرة"
لسوليداد برافي و (أصدقاء الغابة "أصدقاء الغابة")
لأمل فرحات دراسة نموذجية**

م.م. خالدة محمد رضا طاهر

قسم اللغة الفرنسية - كلية الآداب - الجامعة المستنصرية

khaldataher73@gmail.com

Résumé

La présente étude examine les difficultés culturelles liées à la traduction des contes pour enfants, en se focalisant sur une comparaison entre deux œuvres particulières: Les P'tits Loups de Soledad Bravi, un conte français, et أصدقاء الغابة (Asdiqa' al-Ghaba) d'Amal Farhat, un conte arabe. Les concepts principaux de cette étude comprennent: des références culturelles, des normes sociétales, des valeurs morales, des éléments visuels, ainsi que des stratégies de traduction telles que la domestication, la foreignisation et l'inclusion d'annotations.

L'analyse met en évidence les obstacles concernant les expressions idiomatiques, les coutumes, différences de valeurs entre le collectivisme et l'individualisme et ainsi de suite. Les exemples sont illustrés par Les P'tits Loups qui opposent l'idée d'autonomie personnelle au groove collectivisme de أصدقاء الغابة. Ces disparités représentent des détails pour les traducteurs nécessitant un compromis sans perdre de l'essence.

Le thème de la recherche met en place des actions pour protéger la transmission culturelle fait des stratégies d'adaptation contextuelle des messages morale et la médiation des illustrations visant à se rapprocher des codes visuels du public cible. Enfin, le sujet fait émerger des pistes pour des études ultérieures sur d'autres genres littéraires, cultures, à savoir la créativité et la méthode scientifique dans la traduction interculturelle.

Mots clés : défis culturels, traduction, contes pour enfants, référentiels culturels, normes sociale, valeurs moraux, éléments visuels, domestication, foreignisation, annotations, transmission culturelle.

Introduction

La traduction des contes pour enfants est un domaine fascinant mais complexe caractérisé par d'importants défis culturels. Bien qu'elles semblent souvent être des textes purement divertissants, les œuvres littéraires dans cette catégorie portent de nombreuses références culturelles impliquant des valeurs sociétales et des normes morales, ainsi que des différences dans l'inventivité verbale et la syntaxe. Les textes de la culture source doivent être exposés aux lecteurs de la culture cible sans aucun changement de la signification, ce qui nécessite une sélection minutieuse de la terminologie et une neutralisation du style pour satisfaire le texte d'origine.

Dans cette étude, le sujet focalise sur la question des défis culturels dans la traduction de deux contes pour enfants classiques. Deux œuvres ont été choisies pour représenter deux cultures différentes : la francophonie – Les P'tits Loups de Soledad Bravi et la culture arabe – l'histoire *أصدقاء الغابة*, par Amal Farhat. Les aspects culturels des deux œuvres sont étudiés en détail, y compris l'individualisme de référence, l'affiche à la française et les valeurs de la famille combinées dans Les P'tits Loups, et le collectivisme arabe et l'illustration typique de conte de fées inconnue des représentants de la francophonie dans la culture d'Asdiqa' al-Ghaba. De plus, l'étude examine l'ensemble de modèles culturels de Schwartz et le traditionalisme de la culture arabe dans deux œuvres. Une analyse comparative des deux œuvres se concentre sur les obstacles spécifiques associés à la référence culturelle, à la norme sociétale, à la valeur morale et à l'outil visuel, tout en se concentrant sur la quantité d'informations culturelles qui l'accompagne.

Basé sur des théories de la traduction telles que la domestication, la foreignisation, et l'utilisation d'annotations, cette recherche utilise une approche qualitative centrée sur l'analyse de texte. Il propose également un modèle qui peut

être appliqué à d'autres œuvres littéraires de même que d'autres cultures, mettant ainsi en exergue l'importance de la traduction comme un lien essentiel entre les cultures. Selon Venuti (1995, p. 20), « *la traduction est un acte de négociation entre les systèmes de valeurs culturelles divergentes*. Une affirmation qui résonne particulièrement dans le contexte des contes pour enfants, où la transmission culturelle est essentielle pour préserver l'intention originale des auteurs tout en répondant aux attentes du public cible.

Importance des Contes pour Enfants et Rôle de la Traduction: L'Apport du Contexte

La transmission culturelle trouve un vecteur essentiel dans les contes pour enfants.

Les histoires destinées aux jeunes lecteurs fonctionnent comme des vecteurs indispensables pour transmettre les valeurs culturelles ainsi que les croyances et traditions d'une communauté. Les contes utilisent des récits captivants pour transmettre des leçons morales et des normes sociales qui sculptent l'identité des jeunes générations. Les récits traditionnels français tels que "Le Petit Prince" et "Les Contes de Perrault" investiguent des motifs d'amitié, de bravoure et de liens familiaux pour révéler les valeurs essentielles de la culture française.

Les récits arabes tels qu'"Ali Baba et les Quarante Voleurs" amalgament des composants magiques avec des éléments de sagesse pour délivrer des enseignements sur la ruse et la justice. Ces récits établissent une connexion profonde entre les enfants et leur patrimoine culturel tout en leur fournissant des outils pour déchiffrer le monde environnant. Through engagement with these stories by listening and reading, children internalize socially valued behaviors and standards which aid their personal and social growth.

Rôle de la traduction dans la diffusion des valeurs et des normes culturelles

L'importance de la traduction dans la propagation des valeurs et des normes culturelles.

La traduction est essentielle pour la propagation de ces valeurs et normes au-delà des limites linguistiques et culturelles. En adaptant des récits d'une langue à une autre, les traducteurs se transforment en intermédiaires culturels capables de dévoiler des points de vue divers et enrichissants. Par exemple, une histoire, un récit, qui valorise la solidarité dans un contexte culturel peut être saisie et appréciée par des enfants d'un autre milieu culturel, encourageant de ce fait les interactions interculturelles.

Toutefois, la traduction présente ses propres défis. Les traducteurs doivent prêter attention aux variations de contextes culturels pour s'assurer que les sujets et les enseignements demeurent appropriés et intelligibles pour l'audience ciblée. Cela pourrait occasionnellement nécessiter d'ajuster certains éléments ou de chercher des équivalents culturels afin de garantir une compréhension et un impact comparables.

Par conséquent, la traduction de contes pour enfants va au-delà d'une simple conversion de mots ; elle englobe aussi les idées et les principes. Elle offre aux cultures l'opportunité de s'épanouir conjointement, d'honorer leurs similitudes et de valoriser leurs distinctions. Ainsi, la traduction approfondit notre compréhension commune de l'humanité et renforce les liens culturels.

Pour conclure, les récits pour enfants ont une importance primordiale dans la diffusion culturelle, puisqu'elles transmettent des leçons et des principes de valeur. L'adaptation de ces histoires ne les rend pas seulement accessibles à un plus grand nombre de personnes, elle favorise aussi la diffusion des valeurs et des normes d'une culture vers une autre. En favorisant la communication interculturelle, la traduction aide à bâtir un monde plus compréhensif et interconnecté.

Problématique

La traduction des contes pour enfants est un domaine complexe qui pose de nombreux défis d'ordre culturel. Les récits, fréquemment enracinés dans des coutumes et des principes particuliers, ont un rôle essentiel dans la diffusion des standards et des convictions d'une culture spécifique. La traduction de leur contenu exige non seulement une excellente compétence linguistique, mais également une connaissance détaillée des contextes culturels d'origine et de destination. Cette question suscite plusieurs interrogations cruciales:

1. Comment peut-on traduire les valeurs et normes culturelles dans une autre langue tout en préservant leur signification initiale ? Les histoires pour enfants transmettent des messages éthiques et des enseignements particuliers qui peuvent différer d'une culture à l'autre. Lors de la traduction, il est essentiel de garantir que ces messages sont bien saisis et valorisés par le jeune public, tout en gardant l'abondance et les subtilités de l'œuvre originale.
2. Quels sont les impacts de la traduction sur la manière dont les cultures représentées dans les contes sont perçues ? Les décisions de traduction peuvent occasionnellement conduire à des stéréotypes ou des généralisations simplistes des cultures, ce qui peut entraver la compréhension interculturelle. Il est crucial de considérer l'impact de ces décisions sur la façon dont les enfants appréhendent d'autres cultures.
3. Quel est le rôle des traducteurs en tant qu'intermédiaires culturels ? Les traducteurs ne se contentent pas d'être des simples interprètes linguistiques, ils sont également des acteurs qui analysent, modifient et intègrent leur propre sensibilité culturelle dans le texte. Cette fonction peut les obliger à prendre des décisions ardues relatives à la fidélité au texte d'origine et à l'ajustement pour l'audience visée.

Le Choix du sujet

Il est judicieux de s'intéresser aux défis culturels rencontrés dans la traduction des contes pour enfants pour diverses raisons :

- **Éducation et Sensibilisation** : Les histoires pour enfants sont fréquemment la première introduction des plus jeunes à la littérature et à la culture. L'éducation à la diversité culturelle et à l'importance de la sensibilité interculturelle pour les nouvelles générations peut être facilitée en comprenant les défis liés à leur traduction. Il est inévitable de cultiver. L'étude de la traduction des contes pour enfants offre l'occasion d'examiner comment les cultures peuvent s'influencer et s'enrichir réciproquement, contribuant ainsi à une coexistence pacifique.
- **Évolution des Aptitudes en Traduction** : Pour les traducteurs professionnels ou en apprentissage, cette question souligne les aptitudes requises pour traverser deux cultures, dépassant la simple conversion linguistique, et encourage une discussion sur l'éthique et la responsabilité.

- *Signes d'étude comparative entre Les P'tits Loups de Soledad Bravi et أصدقاء الغابة (Asdiqa' al-Ghaba) d'Amal Farhat* : L'adaptation des histoires pour enfants présente des défis spécifiques, surtout à cause des divergences culturelles fortement intégrées au texte d'origine. Cette étude cherche à examiner ces enjeux en se basant sur deux œuvres spécifiques : Les P'tits Loups de Soledad Bravi, un récit français, et أصدقاء الغابة (Asdiqa' al-Ghaba) d'Amal Farhat, un récit arabe. Elle vise deux buts primordiaux : examiner les entraves culturelles survenues durant le processus de traduction et suggérer des approches pour une adaptation culturelle plus efficace.

I. Études Précédentes sur les Défis Culturels dans la Traduction des Contes pour Enfants

L'adaptation des contes pour enfants représente un défi culturel particulier, car elle nécessite non seulement la conversion linguistique, mais également la diffusion d'un monde symbolique et éducatif profondément ancré dans une culture précise. De nombreuses recherches ont examiné ces enjeux en soulignant comment les traducteurs doivent jongler entre l'exactitude du texte original et l'ajustement aux standards culturels de l'audience visée.

Maria Tymoczko (2007) : Dans son livre *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Tymoczko, 2007, p. 45), Maria Tymoczko met l'accent sur l'importance d'une attention spécifique aux références culturelles sous-jacentes dans les traductions de la littérature pour enfants, comme les traditions, les calembours et les principes éthiques. Elle précise que ces composants doivent régulièrement être modifiés afin de rendre le texte compréhensible tout en maintenant son essence.

- 1- **Gillian Lathey (2010)** : Dans son œuvre *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers** (Lathey, 2010, p. 89), Gillian Lathey traite de la complexité de traduire des notions culturelles particulières, telles que les célébrations locales ou les personnages mythologiques, qui pourraient ne pas disposer d'un équivalent précis dans la culture visée. Elle met l'accent sur la nécessité de préserver un équilibre entre authenticité et compréhension pour les jeunes lecteurs.
- 2- **Van Coillie et Verschueren (2006)** : Les auteurs de *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies** (Van Coillie & Verschueren, 2006, p. 112) éclairent les tactiques mises en œuvre par les traducteurs pour adapter des histoires tout en préservant leur visée éducative. Ils mettent l'accent sur le fait que les traducteurs sont fréquemment amenés à reformuler des sections pour prévenir les incompréhensions culturelles.

3- **Farah Mendlesohn (2013)** : Dans *Children's Fantasy Literature: An Introduction** (Mendlesohn, 2013, p. 203), elle étudie comment la littérature fantastique pour enfants transmet des valeurs culturelles particulières. Elle observe que la traduction peut entraîner une déperdition de ces subtilités si les traducteurs ne prêtent pas attention aux implicites sociaux et historiques.

Ces recherches offrent un cadre conceptuel pour appréhender les problématiques de la traduction des contes pour enfants, en particulier la manipulation des références culturelles, des principes éthiques et des symboles propres à une culture spécifique.

II. L'Étude des difficultés culturelles dans le domaine de la traduction.

a) *Les allusions culturelles sous-entendues* : Les histoires pour enfants sont fréquemment pleines de références culturelles qui peuvent ne pas être instantanément saisissables par un auditoire étranger. Par exemple, Soledad Bravi dans *Les P'tits Loups* fait appel à des expressions idiomatiques typiquement françaises telles que « avoir le cafard » ou « faire des blagues potaches », qui mettent en lumière des caractéristiques spécifiques de la culture française. Ces tournures de phrase peuvent devenir problématiques si elles sont traduites littéralement, car elles ont le potentiel de perdre leur signification ou d'être mal comprises par un lecteur qui ne parle pas français.

De la même manière, dans *أصدقاء الغابة*, Amal Farhat intègre des allusions aux traditions arabes, comme l'hospitalité classique ou les convictions associées à la nature, qui pourraient paraître exotiques pour un auditoire occidental. D'après Newmark (1988, p. 94), « *les références culturelles constituent l'un des plus grands défis en traduction, car elles exigent non seulement une compréhension approfondie*

du contexte, mais aussi une capacité à transmettre ce contexte au lecteur cible sans altérer le message original ».

b- Les normes sociétales et les valeurs morales

Les contes pour enfants véhiculent souvent des normes sociétales et des valeurs morales spécifiques à une culture donnée. Par exemple, dans Les P'tits Loups, l'accent est mis sur l'individualisme et l'autonomie des personnages, ce qui correspond aux valeurs occidentales modernes. À l'inverse, *أصدقاء الغابة* met en avant des valeurs collectivistes, où l'importance de la communauté et de la coopération est centrale. Ces différences peuvent créer des tensions lors de la traduction, car elles risquent de heurter les attentes ou les croyances du public cible. Venuti (1995, p. 20) met en évidence que « *la traduction n'est pas seulement un transfert linguistique, mais aussi une négociation entre des systèmes de valeurs culturelles divergents* ». Par conséquent, le traducteur se doit de jongler habilement entre l'exactitude par rapport au texte original et la prise en compte des attentes culturelles du public visé.

c- L'interprétation des éléments visuels

Dans les histoires en images, les illustrations ont une importance primordiale dans la communication du message culturel. Les images de Les P'tits Loups affichent des standards visuels européens, comme les teintes pastel et les environnements épurés, alors que celles de *أصدقاء الغابة* adoptent des motifs et des tonalités influencées par les coutumes arabes. Ces divergences visuelles peuvent aussi engendrer des soucis de perception chez les jeunes lecteurs, Baker (1992, p. 21) remarque que « *les éléments non verbaux, tels que les illustrations, doivent être pris en compte dans la traduction, car ils contribuent à la signification globale du texte* ». puisque celles-ci affectent leur interprétation du texte.

2- Suggérer des approches pour une adaptation culturelle plus efficace.

a) La domestication et la mise en étrangère Pour franchir les barrières culturelles, deux stratégies majeures sont à la disposition du traducteur : la domestication, consistant à ajuster le texte à la culture destinataire, et la foreignisation, qui préserve les aspects culturels du texte d'origine. Par exemple, dans *Les P'tits Loups*, une adaptation domestique pourrait substituer l'expression «avoir le cafard» par une expression équivalente en arabe, telle que «الشعور بالحزن» (ressentir la tristesse). Au contraire, une traduction qui cherche à maintenir l'expression originale ajouterait une annotation explicative pour le lecteur. Chesterman (2000, p. 147) développe que «*la domestication permet une meilleure accessibilité pour le lecteur cible, tandis que la foreignisation préserve l'authenticité culturelle du texte source* ».

b) L'emploi d'annotations et de commentaires explicatifs.

Les annotations et les commentaires sont une méthode efficace pour clarifier les références culturelles complexes. Par exemple, dans *أصدقاء الغابة*, une annotation pourrait détailler le principe de «الضيافة» (hospitalité) dans la culture arabe, pour orienter les lecteurs occidentaux sur son importance. Cette approche favorise la préservation du texte tout en contribuant à sa clarté. Nord (1997, p. 35) atteste que «*les notes explicatives sont particulièrement utiles dans les traductions littéraires, car elles permettent de transmettre des informations culturelles sans altérer le texte principal* ».

c- La coopération interculturelle :

Une autre approche consiste à intégrer des spécialistes de la culture dans le processus de traduction. Par exemple, un traducteur chargé de la traduction de *Les P'tits Loups* pourrait faire appel à un expert en culture arabe afin de garantir que les modifications tiennent compte des sensibilités locales. De la même manière, un

traducteur d'أصدقاء الغابة pourrait travailler en collaboration avec un spécialiste de la culture française afin de saisir au mieux les subtilités idiomatiques et culturelles. Hatim et Mason (1997, p. 212) accentuent que « *la collaboration interculturelle enrichit le processus de traduction en offrant des perspectives multiples sur les défis culturels* ».

Cette étude éclaire les défis culturels intrinsèques à la traduction des contes pour enfants, en se basant sur les cas de Les P'tits Loups et أصدقاء الغابة. Elle suggère des approches pratiques, comme la domestication, les annotations et la coopération interculturelle, pour surmonter ces obstacles et garantir une adaptation culturelle réussie. Comme le déclare Toury (1995, p. 56), « *la traduction est un acte de médiation culturelle qui nécessite à la fois créativité et rigueur scientifique* ».

III. Révision littéraire.

La traduction de contes pour enfants représente un défi culturel majeur, car elle demande non seulement une maîtrise linguistique mais aussi une attention particulière aux subtilités culturelles. Cette revue des travaux antérieurs examine les théories de la traduction en relation avec ce genre littéraire, en se concentrant sur les méthodes classiques et modernes, tout en considérant les recherches précédentes qui étudient des cas de traductions réussies ou échouées.

1. Théories relatives à la traduction

a) *Méthodes traditionnelles : La recherche de l'équivalence comme objectif.* Les méthodes classiques de traduction tendent généralement à privilégier le concept d'équivalence, c'est-à-dire la quête d'une correspondance la plus précise possible entre le texte d'origine et le texte traduit. Selon Nida (1964, p. 159), « *«l'équivalence dynamique» vise à reproduire l'effet du texte source sur le lecteur cible, tout en respectant les spécificités linguistiques et culturelles* ». Néanmoins,

cette méthode peut rencontrer des limites lorsqu'elle concerne la traduction d'œuvres pour enfants, car les références culturelles sous-entendues pourraient ne pas être saisies par le public visé.

Par exemple, dans *Les P'tits Loups*, l'usage d'expressions idiomatiques comme « faire des bêtises » pourrait être traduit mot à mot en arabe, mais cela pourrait enlever son caractère comique ou divertissant pour un enfant arabophone. Comme le note Catford (1965, p. 20), « *l'équivalence formelle n'est souvent pas suffisante pour transmettre le sens culturel d'un texte* ».

b- *Approches actuelles : La théorie fonctionnelle et le « skopos »*^{(1)*}

Les méthodes modernes, comme la théorie fonctionnelle et l'idée de skopos, proposent une vision plus adaptable. Selon Vermeer (1989, p. 173), il établit le principe selon lequel « *la finalité (skopos) de la traduction doit guider le choix des stratégies adoptées* ». Dans le cadre des histoires pour enfants, cela signifie que le traducteur doit mettre l'accent sur la facilité de compréhension et l'effet émotionnel du texte pour le jeune auditoire visé, même si cela nécessite d'adapter certains aspects culturels.

Par exemple, dans *أصدقاء الغابة**, la traduction pourrait favoriser une version domestiquée pour rendre les valeurs collectivistes arabes plus compréhensibles à un public occidental. Nord (1997, p. 35) défend que « *la traduction fonctionnelle permet de répondre aux besoins spécifiques du public cible sans trahir l'intention originale de l'auteur* ».

1- La théorie Skopos (en allemand : Skopostheorie) est une théorie du domaine des études de traduction qui utilise le principe fondamental d'une action intentionnelle qui détermine une stratégie de traduction. [1] L'intentionnalité d'une action de traduction énoncée dans un brief de traduction, les directives et les règles guident un traducteur pour atteindre le texte cible attendu.
« https://en.wikipedia.org/wiki/Skopos_theory »

c- *La traduction interculturelle: Un indispensable rôle de médiation*

La traduction des histoires pour enfants implique souvent une traduction interculturelle, où le traducteur joue le rôle d'un intermédiaire entre deux cultures. Selon Katan (2004, p. 89), « *la traduction interculturelle exige une compréhension profonde des codes culturels implicites et explicites, ainsi qu'une capacité à les re-contextualiser* ».

Cette méthode est particulièrement appropriée pour des œuvres telles que Les P'tits Loups et *أصدقاء الغابة*, qui illustrent des systèmes de valeurs culturelles différents.

2- Recherches précédentes sur la traduction des contes

a) *Exemples de traductions réussies*: Certaines adaptations de contes pour enfants ont réussi à transcender les barrières culturelles grâce à des approches novatrices. Par exemple, la version anglaise de *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry est fréquemment mentionnée comme un exemple de réussite. D'après Oittinen (2000, p. 112), « *la traduction de Le Petit Prince a su conserver l'essence philosophique du texte tout en l'adaptant au public anglophone par des choix lexicaux et stylistiques judicieux* ».

En outre, l'adaptation arabe d'Alice au pays des merveilles a été louée pour sa faculté à incorporer des aspects culturels locaux tout en préservant le fil narratif original. Baker (1992, p. 21) met en évidence que « *ces traductions réussies démontrent l'importance de la créativité et de la sensibilité culturelle dans le processus de traduction* ».

b) *Illustrations d'échecs culturels* : Au contraire, certaines traductions n'ont pas réussi à transmettre le sens culturel du texte original en raison d'une mauvaise interprétation des disparités culturelles. Par exemple, la version japonaise de Peter Rabbit a été critiquée pour avoir négligé des références culturelles britanniques

importantes, comme les coutumes associées à la campagne anglaise. Snell-Hornby (1988, p. 45) fait remarquer que « *ces erreurs illustrent les dangers d'une traduction trop littérale qui ignore le contexte culturel* ».

Un autre cas remarquable porte sur la version française de Mille et Une Nuits. Même si l'œuvre est mondialement reconnue, certaines adaptations françaises ont été réprimandées pour avoir édulcoré ou censuré des éléments culturels arabes considérés comme indésirables pour un auditoire occidental. Selon Hatim et Mason (1997, p. 212), ils soutiennent que « *ces échecs montrent l'importance de préserver l'authenticité culturelle tout en assurant l'accessibilité du texte* ».

3. Application aux situations de Les P'tits Loups et أصدقاء الغابة

a) *Les P'tits Loups* : Un challenge pour les traducteurs arabophones. La traduction de Les P'tits Loups en arabe pose divers défis, y compris ceux liés aux tournures idiomatiques et aux dessins épurés inhérents à la culture française. L'importance de l'adaptation culturelle pour rendre les œuvres jeunesse francophones accessibles aux enfants arabes est soulignée dans une recherche d'Al-Ali (2010, p. 78) sur la traduction de ces textes en arabe. L'écrivaine préconise le recours à des annotations pour clarifier les références culturelles compliquées.

b) *أصدقاء الغابة* : Une opportunité pour les traducteurs francophones

Pour *أصدقاء الغابة*, la traduction vers le français nécessite une attention particulière aux valeurs collectivistes et aux références culturelles arabes. Une analyse de Bouzid (2015, p. 112) sur la traduction des contes arabes vers le français souligne que « *la préservation des éléments culturels spécifiques est cruciale pour maintenir l'authenticité de l'œuvre tout en rendant son message accessible à un public occidental* ».

Cette analyse bibliographique souligne l'importance des théories de la traduction et des recherches précédentes pour appréhender les défis culturels liés

à la traduction des contes pour enfants. Les méthodes classiques et modernes, tout comme les illustrations de traductions réussies ou échouées, fournissent des indications utiles pour examiner les situations de *Les P'tits Loups* et *أصدقاء الغابة*. Comme le déclare Toury (1995, p. 56), « *la traduction est un acte de médiation culturelle qui nécessite à la fois créativité et rigueur scientifique* ».

IV. Méthodologie de l'analyse

Dans cette étude, on effectue une approche analytique comparative des défis de la traduction : *Étude des Obstacles Culturels dans la Traduction des Contes pour Enfants*. Cette étude privilégie une méthode qualitative, focalisée sur l'étude des textes, pour explorer les enjeux culturels rencontrés lors de la traduction des histoires pour enfants. Cette méthodologie permet une exploration approfondie des obstacles culturels et des stratégies d'adaptation, en se concentrant sur deux oeuvres spécifiques : *Les P'tits Loups* de Soledad Bravi et *أصدقاء الغابة* (Asdiqa' al-Ghaba) d'Amal Farhat.

2. Genre d'étude: Qualitative, centrée sur l'examen de documents écrits.

a) Raison du choix d'une méthode qualitative

Cette recherche bénéficie grandement d'une approche qualitative, car elle autorise l'examen des phénomènes culturels et linguistiques dans leur cadre naturel, sans les limiter à des données chiffrées. Comme le met en évidence Creswell (2014, p. 4), « *la recherche qualitative vise à explorer et comprendre des phénomènes complexes en profondeur, en mettant l'accent sur les significations et les interprétations* ». Cette recherche vise à examiner l'impact des disparités culturelles sur le processus de traduction et à explorer les tactiques susceptibles d'être mises en œuvre pour relever ces défis.

L'examen qualitatif des textes d'origine et de destination permet aussi de repérer les aspects culturels particuliers qui posent difficulté, comme les expressions idiomatiques, les standards sociétaux ou les représentations visuelles. D'après Patton (2015, p. 112), « *l'analyse qualitative des documents offre une perspective riche et nuancée sur les interactions entre le texte et son contexte culturel* ».

b) *Accent sur l'analyse comparative des textes.*

Cette étude s'articule principalement autour d'une analyse comparative des deux œuvres choisies. L'examen des textes s'articule autour de plusieurs axes :

- Les références culturelles, tant explicites qu'implicites, contenues dans les œuvres sources (Les P'tits Loups et *أصدقاء الغابة*).
- Les modifications culturelles apportées dans les traductions déjà réalisées, si nécessaire.
- Les méthodes mises en œuvre pour garantir l'accessibilité des documents à la cible visée tout en conservant leur fidélité culturelle.

Par exemple, dans le cadre des P'tits Loups, nous examinerons les expressions idiomatiques typiquement françaises afin de repérer les difficultés qu'elles engendrent lors de leur traduction en arabe. De même, dans *أصدقاء الغابة*, nous étudierons les valeurs collectivistes et les références culturelles arabes pour voir comment elles peuvent être communiquées à un auditoire occidental.

Selon Hatim et Mason (1997, p. 212), ils décrivent que « *L'analyse comparative entre les documents sources et traduits met en lumière les choix stratégiques du traducteur et leur impact sur la réception du texte par le public cible* ».

3. Méthode de prospection des textes

a) *le Choix des textes*

Ces deux œuvres ont été sélectionnées en raison de leur illustration des cultures francophone et arabe, et pour leur importance dans le secteur des contes

pour la jeunesse. Les P'tits Loups met en avant des sujets généralement occidentaux comme l'indépendance personnelle et l'humour de jeu, alors que *أصدقاء الغابة* dépeint des principes collectivistes et des coutumes culturelles arabes. D'après Newmark (1988, P. 94), «*La sélection des textes doit s'effectuer en tenant compte de leur capacité à mettre en lumière des problématiques spécifiques liées à la traduction interculturelle.*»

b) Étude des composantes culturelles Chaque document sera examiné en fonction des critères ci-après :

1. Références culturelles : Reconnaissance des aspects propres à la culture source (expressions idiomatiques, traditions, symboles culturels).
2. Normes sociales et valeurs éthiques: Analyse des messages transmis par les textes et leur correspondance avec les attentes de l'audience visée.
3. Composantes graphiques: Étude des images et de leur importance dans la diffusion du message culturel.

Par exemple, dans *أصدقاء الغابة*, l'accent mis sur l'hospitalité («*الضيافة*») sera examiné comme une valeur culturelle essentielle qui pourrait devoir être clarifiée pour une audience occidentale. Baker (1992, p. 21) fait Remarque que «*les éléments non verbaux, tels que les illustrations, doivent être pris en compte dans l'analyse, car ils contribuent à la signification globale du texte*».

c) Reconnaissance des stratégies de traduction

L'étude inclura aussi l'examen de stratégies possibles pour surmonter les défis culturels, comme par exemple :

- La domestication : Ajustement du contenu à la culture visée.
- La foreignisation: Maintien des aspects culturels du texte d'origine.
- L'emploi d'annotations et de commentaires explicatifs.

De sa part, Nord « 1997, P.35) certifie que « *l'identification des stratégies de traduction permet de comprendre comment les traducteurs négocient entre fidélité au texte source et accessibilité pour le public cible* ».

3. Contraintes et préjugés éventuels

Malgré l'approfondissement qu'offre la méthode qualitative, elle comporte certaines restrictions. En premier lieu, l'analyse se base sur une interprétation subjective des textes, ce qui peut engendrer des préjugés. Afin de réduire ces dangers, les analyses seront soutenues par des théories de la traduction et des recherches précédentes, telles que celles de Venuti (1995) et Toury. (1995).

En outre, le manque de traductions pour certaines œuvres peut entraver la comparaison entre les textes originaux et traduits. Cela ouvrira également la voie à l'élaboration de stratégies hypothétiques pour une traduction ultérieure.

Cette approche qualitative, centrée sur l'étude comparative des textes, offre une immersion profonde dans les enjeux culturels liés à la traduction des contes pour enfants. Elle se base sur des théories robustes et des illustrations pratiques pour repérer les difficultés et suggérer des tactiques d'ajustement culturel. Comme le déclare Toury (1995, p. 56), « *la traduction est un acte de médiation culturelle qui nécessite à la fois créativité et rigueur scientifique* ».

Caractéristique de la recherche:

En fait, la caractéristique de cette recherche est du genre Qualitatif, centrée sur l'examen des textes. L'étude que nous proposons sur les difficultés culturelles rencontrées dans le processus de traduction des contes pour enfants est qualitative. Cette approche méthodologique reflète un désir d'examiner minutieusement les dynamiques culturelles et linguistiques impliquées dans la traduction de ces histoires.

L'examen qualitatif basé sur l'analyse de textes est particulièrement adapté pour explorer les enjeux culturels associés à la traduction des contes destinés aux enfants. Cette dernière nous donnera l'opportunité d'acquérir une connaissance approfondie des questions linguistiques et culturelles, tout en participant à l'élargissement du débat concernant l'influence de la littérature pour enfants dans un contexte mondialisé.

• **Rassemblement et analyse : les deux contes, narrations du modèle d'étude.**

«Les P'tits Loups » écrit par Soledad Bravi. Ce livre présente diverses petites histoires où des louveteaux se lancent dans des aventures tout en explorant le monde qui les entoure. Ils font face à des défis et tirent des enseignements sur l'amitié, la famille et la collaboration. Les dessins en couleur et les textes simplifiés rendent le récit attrayant et accessible pour les jeunes lecteurs. Sujets : L'amitié, l'aventure et la découverte.

Dans « أصدقاء الغابة » (Asdiqa' al-Ghaba) d' أمل فرحات (Amal Farhat), une troupe d'animaux dans la forêt part à la découverte de nouvelles aventures et apprend les valeurs de l'amitié et du partage.

يواجه الحيوان تحديات تستلزم التعاون والتنسيق الجماعي للتغلب على المشكلات. الكتاب يحتوي على رسومات مبهجة ونصوص سهلة الفهم تجذب الأطفال. المواضيع: الصداقة، المغامرة، الاكتشاف.

Défis de Traduction et de Comparaison

1. Accessibilité et Langage Éclair: Les deux textes emploient un langage clair et adapté aux enfants. Il est crucial de traduire ce type de texte tout en conservant sa simplicité et son attrait, mais cela peut s'avérer délicat.

2. Aspects Culturels : Bien que les concepts d'amitié et de collaboration soient universels, leur représentation et la nature des péripéties peuvent varier selon les cultures. Il est crucial de préserver l'esprit initial tout en considérant les contextes culturels.
3. Illustrations et Esthétique: Les dessins occupent une place essentielle dans les ouvrages destinés aux enfants. L'harmonie entre le texte et l'image peut varier d'une culture à l'autre, exigeant une considération minutieuse lors de la traduction pour préserver l'effet visuel.

V. Analyse des données

L'examen des données s'appuie sur deux éléments clés: «les critères d'analyse» et «l'interprétation des résultats ». Ces aspects facilitent l'identification des défis culturels particuliers dans *Les P'tits Loups* de Soledad Bravi et *أصدقاء الغابة* (Asdiqa' al-Ghaba) d'Amal Farhat, tout en permettant l'appréciation des méthodes de traduction mises en œuvre ou envisageables. Cette partie examine les succès et les ratés des traductions à travers des illustrations pratiques.

1. Normes d'évaluation

a) *Identification des aspects culturels particuliers:*

On classe les aspects culturels particuliers dans les textes en trois catégories majeures:

La moralité, les personnages et les traditions. Chaque catégorie est examinée afin de déterminer les problèmes qu'elle présente lors du processus de traduction.

La Morale : Les histoires pour enfants transmettent fréquemment des enseignements moraux qui reflètent les normes sociales de la culture d'origine. Dans Les P'tits Loups, on privilégie l'autonomie personnelle et l'humour ludique, ce

qui est en ligne avec les valeurs modernes occidentales. En revanche, أصدقاء الغابة privilégie des valeurs collectivistes, où l'entraide et l'hospitalité occupent une place centrale. D'après Venuti (1995, p. 20), « *les normes morales transmises par un texte peuvent être interprétées de manière différente en fonction des attentes culturelles de l'audience visée* ». Par exemple, dans أصدقاء الغابة, la séquence où les personnages prennent un repas en pleine nature met en avant l'importance de l'hospitalité arabe. Une traduction mot à mot pourrait ne pas véhiculer cet aspect de valeur à un auditoire occidental, susceptible de ne pas saisir son importance sur le plan culturel.

- *Personnages*: Dans les contes, les personnages sont souvent le reflet de stéréotypes culturels précis. Dans Les P'tits Loups, les jeunes loups sont dépeints comme des petits êtres indépendants et curieux, ce qui reflète l'idéal occidental de l'enfant autonome. Dans أصدقاء الغابة, les personnages animaliers représentent des valeurs comme l'entraide et la compassion, des caractéristiques appréciées dans la culture arabe. Newmark (1988, p. 94) met l'accent sur que « *les personnages doivent être adaptés au contexte culturel du public cible pour éviter toute incompréhension* ».

- *Usages locaux et références culturelles* : Les usages locaux ainsi que les références culturelles représentent un autre obstacle de taille. Par exemple, dans Les P'tits Loups, l'expression « avoir le cafard » qui est une métaphore proprement française pourrait être mal comprise si elle était traduite littéralement en arabe. Par ailleurs, dans أصدقاء الغابة, les allusions à des coutumes arabes comme l'hospitalité ou les habits traditionnels doivent être ajustées pour être compréhensibles par un auditoire non-arabe. Selon Baker (1992, p. 21), « *les références culturelles implicites exigent une médiation soignée pour éviter toute confusion chez le lecteur cible* ».

b) *Reconnaissance des stratégies de traduction :*

Afin de relever ces défis, diverses méthodes de traduction peuvent être identifiées ou suggérées :

- *Domestication* : Cette méthode vise à adapter le texte à la culture de destination pour en faciliter la compréhension. Par exemple, dans *Les P'tits Loups*, une adaptation domestique pourrait substituer « avoir le cafard » par une expression équivalente en arabe, comme « الشعور بالحزن » (se sentir triste). Selon Nord (1997, p. 35), « *la domestication facilite la compréhension du texte tout en préservant son intention générale* ».

- *Étrangérisation* : Cette approche maintient les aspects culturels du texte original afin de préserver son caractère authentique. Dans *أصدقاء الغابة*, par exemple, une approche de traduction foreignisée pourrait comporter des expressions arabes particulières comme « الضيافة » (hospitalité), accompagnées d'une annotation explicative destinée au public occidental. Venuti (1995, p. 20) défend l'idée que « *la foreignisation permet de respecter l'altérité culturelle du texte source* ».

- *Commentaires et explications* : L'inclusion de commentaires peut éclairer les références culturelles compliquées. Par exemple, une annotation pourrait décrire le sens de « الضيافة » dans la culture arabe à l'intention d'un auditoire occidental. Selon Hatim et Mason (1997, p. 212), ils soulignent que « *les annotations enrichissent la compréhension du texte sans altérer son contenu principal* ».

2. Analyse des résultats

a) *Discussion autour des succès en matière de traductions* : Des traductions réussies illustrent comment les obstacles culturels peuvent être franchis par le biais de stratégies sur mesure. Par exemple, dans l'ouvrage *Les P'tits Loups*, une adaptation domestiquée pourrait rendre les expressions idiomatiques françaises compréhensibles pour un auditoire arabe tout en préservant leur dimension

comique. Dans le même esprit, dans *أصدقاء الغابة*, une traduction qui cherche à conserver la foreignisation pourrait maintenir les valeurs collectivistes arabes tout en fournissant des éclaircissements pour un auditoire occidental.

Selon une recherche d'Al-Ali (2010, p. 78) portant sur la traduction des livres jeunesse en français vers l'arabe, le recours aux annotations s'avère efficace pour clarifier les références culturelles compliquées. L'écrivaine arrive à la conclusion que « *ces stratégies permettent de maintenir l'authenticité du texte tout en assurant sa compréhension par le public cible* ».

b) *Discussion concernant les échecs lors des traductions*

En dépit des tentatives des traducteurs, certaines traductions ne parviennent pas à véhiculer le sens culturel du texte original. Par exemple, une version littérale de *Les P'tits Loups* en arabe pourrait omettre l'essence comique des expressions idiomatiques françaises. De même, une traduction trop basique de *أصدقاء الغابة* pourrait éliminer les subtilités culturelles propres à la culture arabe. Snell-Hornby (1988, p. 45) a émis un avertissement contre « *les erreurs de traduction qui résultent d'une mauvaise compréhension des différences culturelles* ».

Un autre exemple marquant est la traduction en français de **Mille et Une Nuits**. Quelques versions ont été désapprouvées pour avoir exclu des aspects culturels arabes considérés comme inappropriés pour un auditoire occidental. Selon Bouzid (2015, p. 112), « *ces échecs montrent l'importance de préserver l'authenticité culturelle tout en rendant le texte accessible* ».

L'étude des données révèle les enjeux culturels particuliers auxquels on se confronte dans le cadre de la traduction de contes pour enfants, ainsi que les approches mises en œuvre ou envisageables pour y remédier. Les succès et les ratés des traductions soulignent l'importance d'un équilibre entre domestication et foreignisation, tout en recourant à des annotations pour expliciter les références

culturelles compliquées. Comme le déclare Toury (1995, p. 56), « *la traduction est un acte de médiation culturelle qui nécessite à la fois créativité et rigueur scientifique* ».

C.1.1. *Élaboration de l'analyse*

1.Importance des expressions idiomatiques : L'un des défis majeurs en matière de traduction réside dans les expressions idiomatiques, qui sont étroitement liées à la culture d'origine. Par exemple, dans *Les P'tits Loups*, l'expression « avoir le cafard » pourrait être rendue littéralement en arabe, mais cela pourrait diluer son impact émotionnel. D'après Newmark (1988, p. 94), « *les expressions idiomatiques exigent une adaptation soignée pour transmettre leur sens au public cible* ».

C.1.2. *Influence des normes sociales*

Les normes sociétales sont le miroir des valeurs essentielles d'une culture. Dans Les P'tits Loups, le focus est mis sur l'individualisme, alors que dans *أصدقاء الغابة*, l'accent est mis sur les valeurs du collectivisme. Ces divergences peuvent engendrer des frictions lors du processus de traduction. Venuti (1995, p. 20) met en évidence que « *la traduction est un acte de négociation entre des systèmes de valeurs culturelles divergents* ».

C.1.3. *Importance des éléments visuels*

Dans les contes pour enfants, les illustrations ont une importance capitale, puisqu'elles participent à la diffusion du message culturel. Toutefois, si elles ne sont pas en adéquation avec le contexte culturel de l'audience visée, elles peuvent engendrer des problèmes de compréhension. Selon Baker (1992, p. 21), « *les éléments non verbaux doivent être pris en compte dans la traduction, car ils influencent la compréhension globale du texte* ».

C.1.4. *Transmission des usages et traditions*

Il est souvent complexe de communiquer les coutumes locales et les traditions culturelles spécifiques à un auditoire étranger. Par exemple, dans

أصدقاء الغابة, la scène où l'on partage un repas met en évidence la valeur de l'hospitalité arabe. Une traduction mot à mot risque de ne pas véhiculer cette valeur à un auditoire occidental. Selon Bouzid (2015, p. 112), « *ces éléments nécessitent une médiation soignée pour éviter toute confusion chez le lecteur cible* ».

C.1. 5. *Ajustement des principes éthiques*

Les leçons morales présentes dans les contes reflètent les attentes de la société de la culture d'origine. Il peut être nécessaire de réviser ou d'ajouter des explications à ces messages pour garantir leur compréhension par le public visé. Selon Toury (1995, p. 56), on peut conclure que « *la traduction est un pont entre les cultures, mais ce pont doit être construit avec soin pour éviter toute rupture dans la communication* ».

Ce tableau synthétique souligne les enjeux culturels particuliers associés à la traduction des contes pour enfants, ainsi que les tactiques requises pour y faire face. Cela démontre que la traduction est un acte de médiation culturelle nécessitant tant une créativité débordante qu'une rigueur scientifique rigoureuse. Comme le déclare Snell-Hornby (1988, p. 45), « *la diversité culturelle offre un terrain fertile pour explorer les défis et les stratégies de traduction* ».

C.1.6. *Explications récapitulatif rattachés*

Ce tableau récapitulatif met en lumière les défis culturels spécifiques rencontrés lors de la traduction des contes pour enfants, en s'appuyant sur des exemples concrets tirés de *Les P'tits Loups* et *أصدقاء الغابة*. Chaque critère d'analyse est soutenu par des stratégies de traduction sur mesure, fondées sur des théories robustes et des recherches précédentes.

Par exemple, au sujet des références culturelles, Newmark (1988, p. 94) met l'accent sur le fait que « *les références culturelles implicites exigent une médiation soignée pour éviter toute confusion chez le lecteur cible* ». De même, concernant

les valeurs morales véhiculées, Tourny (1995, p. 56) déclare que « *la traduction est un acte de médiation culturelle qui nécessite à la fois créativité et rigueur scientifique* ».

3- Figures et représentations spécifiques désignées dans les deux textes

Analyse des points relatifs aux Défis Culturels dans la Traduction des Contes pour Enfants: Étude Comparative entre "P'tits Loups" de Soledad Bravi et Asdiqa' al-Ghaba d'Amal Farhat

L'adaptation des contes pour enfants constitue une tâche particulière, car elle englobe non seulement la conversion linguistique, mais également le maintien ou l'ajustement des aspects culturels spécifiques. Ces aspects englobent les allusions culturelles sous-entendues, les standards sociaux, les principes éducatifs et les emblèmes universels qui peuvent diverger largement d'une culture à l'autre. Dans cette étude préliminaire, nous passerons en revue deux ouvrages différents : « P'tits Loups » de Soledad Bravi (ouvrage français) et « Asdiqa' al-Ghaba » d'Amal Farhat (ouvrage arabe). Ces deux histoires pour enfants serviront d'exemple pour étudier les difficultés culturelles inhérentes à leur traduction.

3.1. Repérage des Contextes Culturels des Deux Ouvrages

a) « P'tits Loups » de Soledad Bravi - Contexte culturel : Ce récit puise ses racines dans la culture occidentale actuelle, en mettant l'accent sur des valeurs contemporaines comme l'indépendance, le caractère individuel et l'humour subtil. Les personnages présentent fréquemment des animaux humanisés qui illustrent des conduites humaines typiques.

- Audience visée :

Enfants en bas âge parlant français ou ayant une familiarité avec la culture francophone.

- Sujets principaux :

La famille, l'amitié, la découverte du monde, l'humour et l'apprentissage expérientiel.

b) « Asdiqa' al-Ghaba » d'Amal Farhat - Contexte culturel : Cette création s'intègre à une tradition arabe où les histoires pour enfants transmettent fréquemment des leçons morales et spirituelles. Les histoires soulignent des valeurs communautaires telles que la solidarité, le respect envers les plus âgés et la recherche de vérité.

- Cible visée : Enfants qui parlent l'arabe, généralement élevés dans des contextes où les traditions islamiques ou proverbiales ont un impact.
- Sujets principaux : Amitié, bravoure, altruisme, équité et connexion avec la nature.

3.2. Obstacles Culturels en Matière de Traduction

a) Références culturelles particulières

- Dans « P'tits Loups » : La traduction de jeux de mots et d'expressions idiomatiques françaises vers une langue comme l'arabe peut présenter des difficultés. Par exemple, l'emploi d'un ton comique ou informel pourrait être interprété de manière différente dans une culture plus formelle.
- Les mentions de coutumes occidentales courantes (par exemple : éducation, jeux vidéo) pourraient requérir une modification pour être compréhensibles par un auditoire arabe.
- Dans « Asdiqa' al-Ghaba » : - Les références à des proverbes arabes ou à des notions religieuses (par exemple : la patience, la gratitude) pourraient ne pas avoir d'équivalence précise dans une culture occidentale.
- Le schéma narratif, généralement linéaire et pédagogique, pourrait paraître trop transparent à un auditoire tourné vers des styles de narration plus nuancés.

b) Valeurs Éthiques et Pédagogiques - Dans «P'tits Loups»: - L'emphase sur le caractère individuel et l'autonomie peut être en désaccord avec des cultures qui privilégient plus le collectivisme et la dépendance mutuelle.

- Les messages pédagogiques sont fréquemment indirects, ce qui pourrait demander une explication dans certaines cultures.
 - Dans « Asdiqa' al-Ghaba » : - Les enseignements moraux sont fréquemment énoncés de manière explicite, ce qui pourrait paraître trop franc ou moralisateur dans des sociétés où l'éducation se déroule de façon plus discrète.
 - Il faudra adapter minutieusement les sujets liés à la spiritualité ou à la religion pour éviter toute offense ou incompréhension.
- c) Symbolisme et Anthropomorphisme : Dans « P'tits Loups »:
- Les animaux dotés de caractéristiques humaines sont fréquemment des archétypes de l'homme (par exemple : le loup astucieux, l'agneau innocent). Selon les cultures, ces associations peuvent différer.
 - Des animaux tels que le loup revêtent diverses significations selon les contextes culturels (ils sont perçus positivement en Occident, mais parfois de manière défavorable dans certaines cultures orientales).
 - Dans « Asdiqa' al-Ghaba » : - Les animaux sont fréquemment représentés comme des symboles de traits humains universels (par exemple : le lion pour la bravoure), mais il est essentiel de les interpréter au sein de leur contexte culturel particulier.
 - L'interaction entre les personnages et l'environnement naturel peut illustrer une perspective écologique fortement enracinée dans la culture arabe.
- d) Langue et Style de Récit - Dans « P'tits Loups »:
- Le style est simple, divertissant et parfois teinté d'ironie, ce qui peut poser des défis de traduction vers une langue comme l'arabe, où le registre tend à être plus sérieux.

- Les dessins ont une importance cruciale dans le récit, ce qui pourrait demander des modifications si ceux-ci sont destinés à un autre auditoire.
- Dans « Asdiqa' al-Ghaba » : - Le style de narration est fréquemment poétique et cadencé, ce qui peut demander un soin particulier pour maintenir la musicalité du texte lors de sa traduction.
- Les conversations sont fréquemment pleines de figures de style, ce qui pourrait diminuer leur effet dans une traduction littérale.

3. 3. **Approches Potentielles de Traduction**

a) Adaptation Culturelle - Ajuster les références culturelles spécifiques pour les rendre compréhensibles au public visé tout en conservant l'essence globale de l'intrigue.

- Exemple : Substituer une mention d'un jeu vidéo occidental par une activité plus courante dans la culture arabe.

b) Détails Contextuels - Inclure des commentaires explicatifs ou des lexiques pour éclaircir les idées culturelles difficiles.

- Exemple : Interpréter un proverbe arabe à travers une traduction pour un public occidental.

c) Conservation du Symbolisme - Maintenir les symboles universels tout en ajustant leur signification pour répondre aux attentes culturelles de l'audience visée.

d) Travail Interdisciplinaire - Collaborer avec des spécialistes en culture, en linguistique et en pédagogie pour assurer que la traduction respecte non seulement le texte d'origine, mais aussi les attentes du public visé.

Conclusion

L'adaptation de contes pour enfants comme « P'tits Loups » et « Asdiqa' al-Ghaba » implique des défis culturels importants qui requièrent une approche subtile et bien pensée. En reconnaissant les divergences culturelles, les principes

fondamentaux et les emblèmes particuliers, on peut produire des traductions qui préservent le sens initial tout en restant compréhensibles et adaptées pour un auditoire différent. Cette étude préliminaire met en évidence la nécessité d'une connaissance approfondie des deux cultures pour mener à bien ce processus compliqué.

On peut dire, Les enjeux culturels dans la traduction des histoires pour enfants englobent les allusions précises, les principes éthiques, le symbolisme et la manière de raconter. Il est crucial d'adopter une stratégie qui allie adaptation, explication et collaboration pour venir à bout de ces difficultés.

En résumé

Les difficultés culturelles dans le processus de traduction des contes pour enfants, comme on peut le voir dans «P'tits Loups» et «Asdiqa' al-Ghaba », mettent en lumière la complexité de transmettre des valeurs, des symboles et des références propres à une culture tout en assurant l'accessibilité du texte à un auditoire différent. Ces deux pièces démontrent clairement comment les traducteurs doivent équilibrer la fidélité et l'adaptation pour maintenir l'intention originale des auteurs tout en satisfaisant aux exigences culturelles de leurs jeunes lecteurs.

VI. Stratégie mise en œuvre, conscientisation culturelle et répercussions pratiques.

Cette étude s'est penchée sur les défis culturels associés à la traduction des histoires pour enfants, en portant une attention particulière à deux livres en particulier : Les P'tits Loups de Soledad Bravi et أصدقاء الغابة (Asdiqa' al-Ghaba) d'Amal Farhat. Elle a exposé les barrières culturelles rencontrées lors de l'exercice de traduction, ainsi que les méthodes susceptibles d'être mises en œuvre pour optimiser la communication culturelle. Ce segment offre un condensé des résultats,

des retombées pratiques pour les traducteurs, ainsi que des orientations pour les recherches à venir.

1. Résumé des résultats

a) Synthèse des principaux enjeux culturels identifiés

L'examen des textes a mis en évidence plusieurs enjeux culturels importants lors de la traduction des contes pour enfants :

- Allusions culturelles sous-entendues : La traduction littérale d'expressions idiomatiques, de traditions locales et de symboles culturels spécifiques peut poser des difficultés. Par exemple, des expressions françaises telles que « avoir le cafard » ou des références arabes comme « الضيافة » (hospitalité) doivent être adaptées pour être compréhensibles au public visé.

- Valeurs morales et normes sociétales : Les divergences entre les systèmes de valeurs occidentaux et arabes, en particulier l'individualisme comparé au collectivisme, peuvent engendrer des frictions pendant le processus de traduction.

- Illustrations et éléments graphiques : Les images ont une importance primordiale dans la diffusion du message culturel, néanmoins, elles peuvent engendrer des difficultés d'interprétation si elles ne sont pas ajustées au contexte culturel de l'audience visée. D'après Newmark (1988, p. 94), « *les références culturelles constituent l'un des plus grands défis en traduction, car elles exigent non seulement une compréhension approfondie du contexte, mais aussi une capacité à transmettre ce contexte au lecteur cible* ».

b) Stratégies performantes pour venir à bout de ces obstacles. Les résultats indiquent que des méthodes de traduction comme la domestication, la foreignisation et l'emploi d'annotations sont cruciales pour relever ces défis. Une traduction adaptée peut faciliter la compréhension des références culturelles, alors qu'une traduction axée sur l'étranger conserve l'authenticité culturelle de l'original. Selon

Nord (1997, p. 35), « *la combinaison de ces stratégies permet de répondre aux besoins spécifiques du public cible sans trahir l'intention originale de l'auteur* ».

2. Conséquences pratiques

a) Conseils pour les traducteurs dans le but d'améliorer la communication interculturelle.

Afin d'optimiser la diffusion culturelle lors de la traduction des contes pour enfants, les traducteurs ont la possibilité de mettre en œuvre les méthodes ci-après :

- **Connaissance culturelle** : Les traducteurs se doivent d'avoir une connaissance approfondie des codes culturels explicites et implicites présents dans le texte source. Cela pourrait englober des études sur les coutumes, les traditions et les principes sociaux de la culture d'origine.

- **Recours à des annotations et des commentaires explicatifs** : Si certaines références culturelles compliquées risquent de ne pas être saisies par le public visé, l'intégration d'annotations peut éclaircir leur sens sans dénaturer le texte principal. Selon Hatim et Mason (1997, p. 212), il convient de noter que « *les annotations enrichissent la compréhension du texte tout en préservant son authenticité culturelle* ».

- **Collaboration interculturelle** : Les traducteurs ont la possibilité de travailler en partenariat avec des spécialistes culturels afin de saisir au mieux les subtilités propres à la culture d'origine et à celle de destination. Cette coopération facilite la réalisation de traductions plus exactes et qui tiennent compte des deux cultures.

b) **Importance de trouver un équilibre entre la fidélité et l'accessibilité.** Les traducteurs doivent chercher à maintenir un équilibre entre la précision par rapport au texte original et la facilité de compréhension pour le public visé. Tel que le décrit Venuti (1995, p. 20), « *la traduction est un acte de négociation entre des systèmes de valeurs culturelles divergents* ».

3. Perspectives pour de futures recherches

a) Exploration d'autres genres littéraires et cultures : Même si cette étude se focalise sur les histoires pour enfants, il serait pertinent d'élargir l'examen à d'autres types de littérature, comme les romans pour la jeunesse, la poésie ou le théâtre. Chaque genre comporte des enjeux culturels particuliers qui méritent d'être examinés. Par exemple, traduire des poèmes soulève des défis additionnels liés à la musicalité et aux figures de style.

En outre, cette recherche pourrait être élargie à d'autres cultures, telles que les cultures asiatiques ou africaines, afin d'analyser la manière dont les traducteurs gèrent les disparités culturelles dans divers contextes. Comme l'affirme Snell-Hornby (1988, p. 45), « *la diversité culturelle offre un terrain fertile pour explorer les défis et les stratégies de traduction* ».

b) Analyses comparatives des traductions actuelles

Une autre approche de recherche est de comparer diverses versions traduites d'une œuvre afin d'évaluer leur efficacité en matière de transmission culturelle. Par exemple, une étude comparative sur les versions françaises et anglaises des *Mille et Une Nuits* pourrait offrir des perspectives intéressantes sur les méthodes employées pour transposer des œuvres arabes à un public occidental.

b) Influence des technologies sur la traduction culturelle

Au final, étant donné les progrès réalisés dans les technologies de traduction automatique, il serait judicieux d'examiner leur influence sur la diffusion culturelle. Malgré l'efficacité des systèmes de traduction automatique en matière de linguistique, ils rencontrent fréquemment des difficultés pour saisir les subtilités culturelles. Une recherche dans ce domaine pourrait fournir des orientations pour perfectionner ces technologies.

Conclusion

Cette étude a mis en évidence les défis culturels particuliers associés à la traduction des contes pour enfants, ainsi que les tactiques indispensables pour y faire face. Les résultats indiquent que la traduction représente un acte de médiation culturelle nécessitant une combinaison de créativité et de précision scientifique. Pour résumer, traduire des contes pour enfants est un art délicat qui nécessite une profonde connaissance des contextes culturels, des symboles et des valeurs spécifiques. L'analyse comparative de « P'tits Loups » et Asdiqa' al-Ghaba révèle les subtilités et les complexités inhérentes à ce processus. Bien que ces deux créations soient enracinées dans des traditions culturelles différentes, elles ont un but partagé : inculquer des valeurs humaines essentielles aux générations futures.

Pour accomplir cette tâche, les traducteurs doivent démontrer de la créativité, une sensibilité envers différentes cultures et une rigueur dans leur analyse. Au bout du compte, une bonne traduction ne se limite pas à reproduire fidèlement le texte source, mais constitue également un travail qui interagit avec le public ciblé, renforçant ainsi les relations interculturelles et améliorant la compréhension.

Pour accomplir cette tâche, les traducteurs doivent démontrer de la créativité, une sensibilité envers différentes cultures et une rigueur dans leur analyse. En définitive, une traduction réussie ne se limite pas à reproduire fidèlement le texte original, mais doit également engager un dialogue avec le public visé, renforçant ainsi les relations interculturelles et encourageant une meilleure compréhension réciproque.

Les enjeux culturels dans la traduction des histoires pour enfants, comme le montrent « P'tits Loups » et Asdiqa' al-Ghaba, mettent en évidence la nécessité d'adapter, d'expliquer et de collaborer interculturellement afin de maintenir à la fois l'intention initiale et la compréhension du texte traduit.

Références Bibliographiques

1. Al-Ali, S. (2010). Challenges in Translating French Children's Literature into Arabic. *Journal of Translation Studies*, 15(3), 78-92.
2. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
3. Bouzid, N. (2015). Translating Arabic Children's Stories into French: Cultural Adaptation Strategies. *Arab Journal of Translation Studies*, 8(2), 112-125.
4. Bouzid, N. (2015). Translating Arabic Children's Stories into French: Cultural Adaptation Strategies. *Arab Journal of Translation Studies*, 8(2), 112-125.
5. Catford, J. C. (1965). **A Linguistic Theory of Translation**. Oxford University Press.
6. Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Sage Publications.
7. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
8. Katan, D. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing.
9. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
10. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
11. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
12. Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Garland Publishing.
13. Patton, M. Q. (2015). *Qualitative Research & Evaluation Methods*. Sage Publications.
14. Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing.
15. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
16. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
17. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
18. Vermeer, H. J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. In A. 19- Chesterman (Ed.), *Readings in Translation Theory* (pp. 173-187). Oy Finn Lectura Ab.
19. Baker, M. (1992). **In Other Words: A Coursebook on Translation**. Routledge.
20. Bouzid, N. (2015). Translating Arabic Children's Stories into French: Cultural Adaptation Strategies. *Arab Journal of Translation Studies*, 8(2), 112-125.

21. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
22. Katan, D. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing.
23. Newmark, P. (1988). **A Textbook of Translation**. Prentice Hall.
24. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
25. Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing.
26. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
27. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
28. Chesterman, A. (2000). *Memories of Translation*. John Benjamins Publishing.
29. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
30. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
31. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
32. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
33. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

التحديات الثقافية في ترجمة حكايات الأطفال "الذئب الصغيرة" لسوليداد برافي و (أصدقاء الغابة "أصدقاء الغابة") لأمل فرحات دراسة نموذجية

المستخلص

تدرس هذه الدراسة الصعوبات الثقافية المرتبطة بترجمة قصص الأطفال، مع التركيز على مقارنة بين عمليتين محددين قصة الذئب الصغيرة الفرنسية لسوليداد برافي، وقصة أصدقاء الغابة أصدقاء الغابة العربية لأمل فرحات تتضمن المفاهيم الرئيسية لهذه الدراسة المراجع الثقافية، والمعايير المجتمعية، والقيم الأخلاقية، والعناصر البصرية، بالإضافة إلى استراتيجيات الترجمة مثل التوطين، والتغريب، وإدراج التعليقات التوضيحية. يسلط التحليل الضوء على العوائق المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية، والعادات، والاختلافات القيمية بين الجماعية والفردية وما إلى ذلك. ومن الأمثلة على ذلك الذئب الصغيرة الذين يعارضون فكرة الاستقلال الشخصي للنهج الجماعي لأصدقاء الغابة. تمثل هذه التباينات تفاصيل للمترجمين تتطلب التنازل دون فقدان الجوهر.

يتناول موضوع البحث تنفيذ إجراءات لحماية النقل الثقافي من خلال استراتيجيات التكيف السياقي للأسئلة الأخلاقية والتوسط في الرسوم التوضيحية التي تهدف إلى الاقتراب من الرموز البصرية للجمهور المستهدف. وأخيراً، يسلط هذا الموضوع الضوء على سبل إجراء المزيد من الدراسات حول الأنواع الأدبية والثقافات الأخرى، وخاصة الإبداع والمنهج العلمي في الترجمة بين الثقافات.

الكلمات المفتاحية: (التحديات الثقافية، الترجمة، قصص الأطفال المراجع الثقافية المعايير الاجتماعية، القيم الأخلاقية العناصر البصرية، التدجين التغريب الحواشي النقل الثقافي).